



Havana - Then and Now

NIVEL INICIAL

The past and present of one of the world's great cities is to be celebrated in a book and exhibition which may be on its way to a place near you - if you ask it along. This week's post was suggested to us by reader Mara in New York, and we thought it was interesting, so we went with it! If you have any ideas for SNB posts - anything with a Spanish theme - then please let us know and we'll do our best to write a post around it. Enjoy!

Un abrazo, Freddy

¿Cómo era La Habana hace 100 años? ¿Qué queda de ella? ¿Qué ha desaparecido? La fotógrafa artística norteamericana Cathryn Griffith viajó por primera vez a la capital de Cuba en el año 2003. Quedó fascinada por su arquitectura histórica. Y es que La Habana fue una de las ciudades más importantes y representativas de América durante el siglo XIX y principios del XX. A partir de este descubrimiento, Cathryn inició un proyecto: ofrecernos dos Habanas paralelas, dos visiones, la de hoy y la del pasado.

Para ello, reunió un equipo de fotógrafos, arquitectos e historiadores. Con ellos visitó la ciudad 12 veces más. Las miles de fotografías digitales que tomaron nos ofrecen La Habana de hoy. Pero, ¿y el pasado? Cathryn ha reunido durante estos años una colección de 600 postales antiguas que nos muestran la ciudad a principios del siglo XX. Podemos ver los mismos lugares: cómo eran ayer y cómo son hoy.

"Havana Revisited: An Architectural Heritage" es el resultado de este proyecto. Y es también un resultado doble: un libro y una exposición itinerante. Los dos salen al público en este mes de febrero. En su página web puedes ver algunas de las imágenes antiguas y modernas. En cuanto a la exposición, ahora se exhibe en La Habana, pero está abierta a peticiones para viajar. Quizás podrías llevarla a tu ciudad o tu centro educativo.

Glossary

La Habana Havana

hace 100 años 100 years ago

¿Qué queda de ella? What's left of it? Compare: 'Quedan 15 minutos'= 'There are 15 minutes left'.

desaparecido disappeared

por primera vez for the first time

Quedó She was. 'Quedar' can be used when the effect of something is perceived to be long-lasting, as it is here.

principios del XX at the start of the 20th. Spanish uses Roman numerals to indicate centuries.

A partir de Starting with

la de hoy y la del pasado the one of today and the one of the past

reunió un equipo she got together a team

12 veces más 12 more times

miles thousands

tomaron they took. 'Tomar' is also often used with food and drink: 'Tomaré un café' = 'I'll have a coffee'.

postales postcards

nos muestran show us

los mismos lugares the same places

cómo eran ayer what they were like yesterday

exposición exhibition

Los dos salen al público They both go public

algunas de some of

En cuanto a As for

está abierta a peticiones it's open to requests

Quizás podrías llevarla Perhaps you could take it